



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

3ª. Calle 00-11 Zona 10, Guatemala, C.A.

PBX: 2503 7000 Fax 2503 6938 E-mail: almg@almg.org.gt

POQOM LOK'ORB'AL

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA POQOMAM

7ma. Calle 1-50 Zona 3 Palín, Escuintla.

Telefax. 7838-9634. E-mail: poqomamalmg@gmail.com



Komoon Ch'a' teem Achi
Rabinal, Baja Verapaz

Skonob'al Ti'e Ha K'atan, Akateko
San Miguel Acatán, Huehuetenango

Ama'l Tetz Xtxlinbi'l Tej
Qayool Awakateka
Aguacatán, Huehuetenango.

Kmon Ku'lb'il Yol Aj Chalchitan
Aguacatán, Huehuetenango.

Morwa'r Ojroner Ch'orti'
Jocotán, Chiquimula.

Samakb'enal Sti'Heb'Chonhab' Chuj
San Mateo Ixtatán, Huehuetenango.

Ukajil Xokt'an Itza'
San José, Petén.

Tchush'al Yolb'al Mayab'Ixil
San Juan Cotzal, El Quiché.

Skonhob'Ab'xub'al Popti'.
Jacaltenango, Huehuetenango.

Kaqchikel Cholchi'
Chimaltenango.

K'iche' Mayab'Cholchi'
Santa Cruz del Quiché, El Quiché.

K'ulb'il Yol Mam
San Pedro Sacatepéquez, San
Marcos

Much'kab'Il T'an Mopan
San Luis, Petén.

Qawinagel Q'orb'al Poqomam
Palín, Escuintla

Molaab' Poqomchi' Q'orb'al,
Poqomchi'
Tactic, Alta Verapaz.

Txolilal' TT' Q'anjob'al
Santa Eulalia, Huehuetenango

Xmolamil Aatinob'aal Maay Q'eqchi'
Cobán, Alta Verapaz.

Tujaal Tzlij, Sakapulteko
Sacapulas, El Quiché

Ch'olb'al Yolb'al Sipakapense
Sipacapa, San Marcos

K'ulb'il Yol B'a'aj, Tektiteko
Tectitan, Huehuetenango.

Tz'utujil Tinaamitaal
San Pedro La Laguna, Sololá

Jyol Tinmit Tz'unun Kab' Uspanteka
San Miguel Uspantan, El Quiché

Pa'laq Ha' Tz'ii' Yuuq' || B'atz', ìll Pop, ìl No'ooj
Palín, Escuintla, 14 de abril de 2020

Oficio No. 003-2020 CLPOQ-T.T.I.

Arq. Ricardo Quezada
Alcalde Municipal
Palín, Escuintla

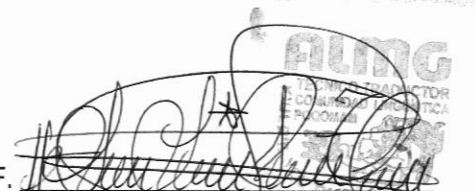
Junaj loq'manik nqaye' aweh hat la winaq hoj wilkooj chi riij la kamanik naak rub'antaji Pan Poqom Lok'orb'al, nqoy'eem raxwinaq hat wilkaat pan akamaniik. (Poqomam) Reciba un atento saludo de quienes conformamos el equipo técnico de la Comunidad Lingüística Poqomam, deseando bienestar en sus labores.

De acuerdo a las Disposiciones Presidenciales emitidas el día domingo 12 de abril del presente año por el Presidente de la República, Dr. Alejandro Jiammattei Falla, específicamente en la Décima Disposición: Comunicación a la Población, Entidades Estatales y Privadas y Comunidades, la cual literalmente indica en su segundo párrafo "La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala deberá colaborar con traductores e intérpretes... para la información relativa a la prevención y combate al COVID-19, al igual que los Decretos Gubernativos y Disposiciones Presidenciales, se pueda traducir y comunicar en los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, respectiva".

Por lo anterior se hace la entrega física de las **Disposiciones Presidenciales En Caso De Calamidad Público Y Ordenes Para El Estricto Cumplimiento** del 12 de abril del presente año, traducido al idioma maya Poqomam para que se realice la publicación y difusión correspondiente, tal y como lo indica dichas disposiciones como aporte de lo acontecido en el territorio nacional por la Pandemia COVID-19 y en cumplimiento de lo establecido en la Ley de Idiomas Nacionales Decreto 19-2003.

De ante mano se agradece su atención a la presente y su disposición a lo solicitado en la misma.

Atentamente.

F. 
Sonia Leticia Pérez Tubac
Técnico Traductor e Interprete, C.L. Poqomam
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Vo.Bo. 
Licda. Magdalena Pérez Conguache
Presidente, C.L. Poqomam
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

C.c. / Archivo C.L.P. 2019

...RE' AKA NQAK'AXAMAM RUKOOR WACH QAQ'ORB'AL, NQATIH KI NQANIMSAAM
WACH QAK'ACHARIK (Poqomam)...

El reconocimiento de nuestro idioma fortalece nuestra identi lad.

**JIK'ANIK TAQEE' CHI RIIJ LA NIM KIMIK REH CHIB'ARA PAN RULOK' LA QA'SA
TAQEE' YAHWUR JIK'AMAJ**

IXIIM AK'AL, :|| REH LA RUKAAJ POH REH LA HAAB' |·Ⓞ

**NREHSAA ALA LA QA'SA JIK'OOJ PAN LA Q'IIJ · :| REH LA ROOX POH CHII' LA
ROOX Q'IIJ REH LA RUKAAJ POH REH LA KAXLAN HAAB' :||·||**

RU'UUM

La Ruk'ux No'ooj Tinimit reh Ixiim Ak'al nrujik'aa la rulok' qa' rukoor nrucha'jeem la winaq la uchpachil chije' rucha'jb'al korik kik'achariik je' junaj kehba'al la winaq'ib', keh onteera winaq, chije' q'orooj je' junaj rehba'al nim ruq'orkiil keh onteera la winaq'ib'; reh are' la ahk'umam taqee' reh meya chije' reh wachwinaq'iiil, ja'ar la ahk'unam reh kamanik reh Ixiim Ak'al chikik'am aka rulok' je' la paatb'al ahwalaq; chije' onteera la wi'b'al kamanik reh la k'amal b'ee reh Ixiim Ak'al chikikamanb'ee la qa'sa taqee' nrujik'anja ruu' la jik'anik taqee' ye'ooj ru'uum la k'amal b'ee reh Ixiim Ak'al reh chikiwii' korik la winaq'ib'.

Je' qa' rukoor jik'amaj pan la K'amal B'ee Q'orik |·Ⓞ reh la k'amal b'ee eh Ixiim Ak'al ku'uum rukamanoon taqee', pan la jo'oob' q'iiij reh la roox poh pan la haab' |·Ⓞ ehsamaj cha pan la tz'ihb'al juuj pan ruwaaq q'iiij reh a roox poh reh la haab' |·Ⓞ, jik'ooj ru'uum la K'amal B'ee Q'orik :- |·Ⓞ reh la puuq winaq'ib' nkijik'aa taqb'al juuj taqee' reh la q'iiij :|| reh la roox poh reh la haab' |·Ⓞ, ehsamaja cha la q'iiij · · reh la roox poh reh la haab' |·Ⓞ chije' la K'amal B'ee Q'orik ·|- |·Ⓞ reh la k'amal b'ee ruuk' rukamanoon taqee' ehsamaj cha la q'iiij :: reh la roox poh |·Ⓞ ahp'a' xrujal la K'amal B'ee Q'orik |·Ⓞ chije' la K'amal B'ee Q'orik :- |·Ⓞ reh la K'amal B'ee ruuk' rukamanoon taqee', reh la q'iiij :| reh la roox poh reh la haab' |·Ⓞ, ehsamanaj cha wach juuj la q'iiij · | reh la roox poh reh la haab' |·Ⓞ ahp'a' xkinimsaa chii' la jik'anik chi riij la Uxlaam Kimik, la ka'ib' xam cha loo' nkitaqwa ru'uum la K'amal B'ee Q'orik :- |·Ⓞ reh la kamanoon jik'aneel juuj taqee' reh la q'iiij :| reh la roox poh reh la haab' |·Ⓞ, je' qa' rukoor tz'ihb'amaj pan la Nim Taqb'al Juuj reh Ixiim Ak'al ahp'a' nruq'or re' rukamaniik la K'amal B'ee reh Ixiim Ak'al "nrujik'aam onteera la b'anb'al taqee' naq wili qa' naak ruk'ulwacham la tinimit, ahp'a' nrub'irsaja la qa'sa taqee' loo' chi kiwach la puuq winaq'ib' nkijik'aa taqb'al juuj taqee' pan la ajamik malojik taqee'.

Pan la q'iiij :| reh la roox poh chije' pan la roox q'iiij reh la rukaaj poh reh la haab' |·Ⓞ, xkijik'aa la kib'anb'al ru'uum la K'amal B'ee reh Ixiim Ak'al ru'uum la qa'sa tz'e'ra naak rik'saam la tinimit chije' chib'anara onteera pan rulok', la qa'sa taqee' loo' ru'uum ru'uum qa' rukoor wili kib'aqil la winaq chije' qa' rukoor naak rukihraam riib' la kimik COVID-19, xa re' reh chii' la q'iiij loo' naak rujalam riib' la winaq wili la kimik keh, ru'uum re' naak tii cha rujik'anja ruka'peech qa'sa taqee'.